

Общественно-политическая лексика в процессе профессиональной подготовки переводчиков: вопросы преподавания.

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Брызгалова Елена Дмитриевна

Выпускник (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: chugunova_ elena12@mail.ru

Изучение общественно-политической лексики занимает важное место в процессе профессиональной подготовки переводчиков. Главная задача преподавателя иностранного языка - ознакомление учащихся с основополагающей общественно-политической лексикой (часть лексики носит тематический характер и встречается лишь в статьях определенного содержания, другая часть является общеупотребительной и используется в статьях различной тематики), оборотами газетной речи, фразеологией, с важнейшими стилистическими особенностями российской публицистики.

Современная дидактика перевода включает в себя два этапа: изучение иностранного языка и обучение переводческой деятельности. Исследователи, занимающиеся проблемами теории и методологии перевода, справедливо констатируют, что высокий уровень знания иностранного языка не означает умение переводить. Каждый вид перевода (письменный, зрительно-устный, устно-последовательный, синхронный) требует специальных навыков и умений. Таким образом, следует учитывать необходимые навыки и умения переводческой деятельности в процессе обучения иностранному языку профессиональных переводчиков.

Рассмотрим на примере русского языка как иностранного особенности преподавания общественно-политической лексики. Перед преподавателем стоит задача не только расширения лексического запаса иностранных учащихся в общественно-политической сфере, но и развития таких переводческих навыков, как: скоропись, развитая память, способность быстрого переключения, глубокие фоновые знания, касающиеся переводимой области и культуры переводимого языка.

Особое внимание следует уделить заданиям, позволяющим развить навыки, которые необходимы переводчику в процессе устного перевода:

- навык автоматизированного употребления лексических и фразеологических клише;
- навык использования моделей (многие речевые произведения, которые встречаются в практике международного общения, имеют строгие клишированные формы);
- навык восприятия на слух речевых произведений;
- навык запоминания значительных по протяженности речевых произведений;
- навык использования специальной системы записи, помогающей запомнить озвученную информацию (упражнения в преобразовании записей в речь);
- навык речевой компрессии.

Четкая дикция также является одним из профессиональных умений будущего переводчика, поэтому упражнения по технике речи и тренировка интонационных конструкций русского языка являются обязательными.

Наибольшие трудности у студентов могут вызвать не столько собственно новые лексические единицы на иностранном языке, сколько полное отсутствие у учащихся базовых представлений о новых реалиях и содержанию тем. В связи с этим необходимы справочные тексты, раскрывающие актуальные понятия осваиваемых тем, как, например, роль конституции в системе национальных законов, типы политического устройства государств, различия в характере войн и конфликтов и т. д.

В качестве учебного материала целесообразно использовать записи телевизионных передач (например, новостные программы, интервью, репортажи). Практическая польза от привлечения мультимедиа к обучению языку очевидна. Необходимо отметить, что именно этот лексический пласт является одним из нестабильных в лексико-семантической системе. Язык мультимедиа позволяет использовать актуальный источник информации о структуре и состоянии общества в области экономики, политики, о положении страны в системе международных отношений.

Необходимо отдельно сказать о мотивирующей функции преподавателя. К сожалению, практически каждый преподаватель сталкивается с проблемой недостаточной мотивации учащихся в процессе обучения. Вспомним высказывание Айвори Ричардса о переводческой деятельности: «Очень может быть, что здесь мы имеем дело с самым сложным процессом из всех возникших когда-либо в ходе эволюции космоса». Так, обучающийся, психологически не готовый к самостоятельному выбору профессии (или по ряду других причин), считает для себя нецелесообразным изучение общественно-политической лексики, поскольку не находит в себе способностей и/или желания заниматься переводом в общественно-политической сфере, требующей от переводчиков особых психологических качеств (повышенная ответственность, стрессоустойчивость и т.д.). Известное каждому педагогу изречение древнего философа о том, что ученик - не сосуд, который нужно наполнить, а факел, который нужно зажечь, в подготовке переводчиков приобретает особое звучание [Гарбовский, 2016, с. 82].

Таким образом, изучение лексических, грамматических и стилевых особенностей материалов по общественно-политической тематике, их понятийный и терминологический аппарат является важной предпосылкой перехода к заключительному этапу обучения - овладению теоретическими основами и практическими навыками перевода публицистических и специальных текстов политологического, экономического, регионоведческого, правоведческого содержания.

Источники и литература

- 1) Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: Учеб. пособие. М.: ЛКИ, 2008.
- 2) Гарбовский Н.К. От лингводидактики к дидактике переводческой деятельности // Русский язык в мировом контексте и международных организациях. Материалы конференции. – М.: 2016. С. 78-85.